

## Корпус новогреческого языка и греческий языковой вопрос\*

Максим Львович Кисилиер

Санкт-Петербургский государственный университет, Институт лингвистических исследований РАН (Санкт-Петербург)

kisimac@gmail.com

Корпус новогреческого языка<sup>1</sup> начал создаваться несколько лет назад при поддержке Программы фундаментальных исследований Президиума РАН «Корпусная лингвистика». Сейчас объем корпуса составляет 37,5 миллионов словоупотреблений, а в его состав входят как периодика (которая пока, к сожалению, превалирует), но и художественная и научная литература, поэзия и переводные тексты. Хотя в корпусе еще не снималась омонимия и не решены все проблемы с глагольными парадигмами, им уже, несомненно, можно пользоваться. Казалось бы, перспективы развития корпуса абсолютно очевидны: пополнение новыми (в первую очередь — литературными) текстами, уточнение парадигм и снятие омонимии. Однако, как оказалось, дальнейшая работа над корпусом упирается в знаменитый греческий языковой вопрос (еще более известный как греческая диглоссия).

Хотя греческие лингвисты занимались греческим языковым вопросом еще со второй половины XVIII в. (об истории изучения см. например [Mackridge 2009: 102f]), широкий круг исследователей узнал о нем благодаря Чарльзу Фергюсону [Ferguson 1959], который описал греческую диглоссию как конкуренцию двух вариантов, между которыми наблюдается практически дополнительная дистрибуция. Если бы Чарльз Фергюсон был прав, решение греческого языкового вопроса в рамках корпуса было бы очевидным: с каждым текстом надо было бы просто ассоциировать тэг, указывающий на определенный вариант диглоссной / полиглоссной ситуации. Тогда пользователь мог бы заранее выбрать тип текстов (например **тексты на димотике**), в которых он хочет производить поиск, не опасаясь, что он упустит что-то существенное.

К сожалению, Чарльз Фергюсон не только сильно упростил ситуацию, но и заметно исказил ее, поскольку, как оказалось, разные языковые варианты активно перемешиваются, но никак не находятся в отношениях дополнительной дистрибуции. В докладе это будет продемонстрировано на примере одного рассказа греческого писателя Александроса Пападиамандиса (1851–1911), язык которого часто относят к высокому книжному стилю (т. н. **кафаревусе**).<sup>2</sup>

Целью настоящего доклада является поиск наиболее оптимального и интуитивно простого решения языкового вопроса в рамках корпуса новогреческого языка, которое позволило бы даже не специалисту получить адекватные результаты поискового запроса, позволяющие сделать более или менее надежные выводы.

### Литература

Ferguson 1959 — Ferguson C. A. Diglossia // Word. 1959. Vol. 15. No. 2. Pp. 325–340.

Mackridge 2009 — Mackridge P. H. Language and national identity in Greece, 1766–1976. Oxford: Oxford University Press, 2009.

---

\* Исследование выполнено при поддержке гранта РГНФ № 14-04-00581.

<sup>1</sup> Корпус находится в свободном доступе в интернете ([http://web-corpora.net/GreekCorpus/search/?interface\\_language=ru](http://web-corpora.net/GreekCorpus/search/?interface_language=ru)). Сейчас у него есть интерфейс на трех языках — русском, английском и новогреческом.

<sup>2</sup> Ср., напр.: <http://feb-web.ru/FEB/LITENC/ENCYCLOP/le8/le8-4381.htm?cmd=2&istext=1>.